

## FIȘA DISCIPLINEI

<b>Universitatea Academiei de Științe a Moldovei</b> <b>Facultatea Științe Socioumanistice</b>			<b>Denumirea cursului:</b> <i>Analiza textului tradus: aspecte contrastive</i> <b>Codul cursului în planul de studii:</b> S.02.O.010				
<b>Nivelul calificării ISCED:</b> 7 <b>Domeniul de formare profesională:</b> 023 Filologie <b>Titlul obținut:</b> Master în Filologie			<b>Responsabil de curs:</b> Departamentul Științe Umaniste <b>Titular/Responsabil de curs:</b> Matei Tamara dr. conf. univ.				
Total ore			Număr de ore pe tipuri de activități			Forma de evaluare	Număr de credite
total	contact direct	studiu individual	curs	seminar	laborator		
<b>150</b>	<b>40</b>	<b>110</b>	<b>30</b>	<b>10</b>		<b>E</b>	<b>5</b>
<b>Descrierea succintă a corelării cursului cu programul de studii</b>							
<p>Analiza textului tradus se ocupă cu identificarea criteriilor pentru clasificarea discursurilor și a traducerii acestora în dependență de tip. În dependență de criteriile adoptate există câteva posibilități de clasificare și traducere a discursurilor. Această disciplină are ca scop distingerea taxonomiei discursurilor după criteriul funcțional și cel de stil. De asemenea, în cadrul acestui curs vor fi formulate niște repere pentru analiza și sinteza conținutului discursului la diferite nivele. Activitățile de interpretare a discursului, traducere literară și de formulare a exercițiilor la discurs au ca finalitate formarea traducătorilor și profesorilor.</p>							
<b>Competențe dezvoltate în cadrul cursului</b>							
<b>Competențe generale:</b>							
<ul style="list-style-type: none"> <li>- să definească conceptul de tipologie a textelor;</li> <li>- să identifice elementele compoziționale (piramida lui Freitag) în baza textului integral sau al fragmentului textual propus;</li> <li>- să identifice codul narativ al textului;</li> <li>- să specifice nivelul / registrul limbii (familiar, literar, standard);</li> <li>- să numească clasificările pentru noțiunile cheie folosite la analiza textului;</li> <li>- să descrie proporția, amplasarea și rolul modurilor de narațiune;</li> <li>- să reproducă unitățile nivelului sintactic.</li> </ul>							
<b>Competențe specifice:</b>							
<ul style="list-style-type: none"> <li>- să determine criteriile de prezentare a textului;</li> <li>- să distingă structura logico-semantică a informației;</li> <li>- să identifice tipurile de personaje și modalitățile de caracterizare a lor, în baza indicilor textuali corespunzători;</li> <li>- să determine tema, idee și mesajul textului;</li> <li>- să arate timpul și spațiul acțiunii din text, relevând prin demers deductiv-inductiv diversele mijloace lexicale și gramaticale apropiate acestui parametru textual;</li> <li>- să determine raporturi de sinonimie, antonimie și omonimie dintre cuvinte;</li> <li>- să aplice criteriile de structurare intratextuală (logico-gramaticală, semantico-stilistică);</li> <li>- să demonstreze polifonia textului sub aspectul logico-gramatical (timpul, persoana deicticii etc.);</li> <li>- să aplice diferite strategii de sinteză, condensare a informației pentru determinarea motivelor textului;</li> <li>- să identifice informația pertinentă din majoritatea scrierilor întâlnite în viața de zi cu zi, cum ar fi: scrisorile, broșurile și micile articole de ziar relatând anumite fapte.</li> </ul>							
<b>Finalități de studii</b>							
<b>Studentii vor putea:</b>							
<ul style="list-style-type: none"> <li>- să inițieze dezbateri pe marginea sensului textului;</li> </ul>							

- să genereze tema, idee și mesajul unei opere literare;
- să evalueze sensul general al unui text sau enunț asupra unor subiecte cotidiene concrete pentru a deduce din context sensul probabil al unor cuvinte necunoscute;
- să propună soluții pentru conflictele cotidiene;
- să evalueze strategiile de analiză a secvențelor narative;
- să propună repere de analiză și sinteză ale conținutului textului la diferite nivele;
- să producă scheme, cartograme, grile ale evenimentelor narate și evoluția caracterelor personajelor ca sinteză a comprehensiunii textului;
- să formuleze valorile general umane (morale, estetice, sociale) din mesajul textului;
- să formuleze reflecții de valoare cu caracter estetic și educativ;
- să integreze regulile de structurare sintactică în producerea textelor personale.

### Condiții prerechizit

Pentru studierea cursului este necesară parcurgerea nivelului 6, conform ISCED – licență, domeniul general de studiu Filologie.

**Teme de bază:** Introduction in the typology of the English discourses. Culture vultures. The Publicistic Style: oratorical style, essays, articles. Only flesh and blood. The Newspaper Style: brief news items, headline, advertisements, announcements. The ties that bind. The Style of Official Documents. Money makes the world go round. Scientific Prose Style; special terminology. Taking liberties.

**Strategii de predare-învățare:** prelegeri interactive, activități în grup, platforma e-learning, proiecte, consultații.

### Evaluare

Evaluarea este realizată prin diverse metode: prezentări, rapoarte, participări la discuții, portofolii etc. Nota finală se constituie din următoarele componente: rezultatul evaluării finale (40%), cel puțin 2 evaluări curente (40%), evaluarea calității lucrului individual al studentului (20%).

### Bibliografie selectivă:

1. Simon Haines, Barbara Stewart. First Certificate Masterclass. Oxford University Press, 2008.
2. Audio CD pentru First Certificate Masterclass. Oxford University Press, 2008.
3. Gabriela Duda. Analiza textului literar. Humanitas Educațional, 2002.
4. Ion Guțu. Semnul estetic și dimensiunea nivelurilor sale de interpretare. CE USM, Chișinău 2002.
5. Ion Plămădeală. Opera ca text. O introducere în știința textului. Prut Internațional, Chișinău, 2002.
6. Ioan Pânzaru. Practici ale interpretării de text. Collegium Poliom, Iași, 1999.
7. Lester M. Practice Makes Perfect Advanced English Grammar for ESL Learners: Advance ESL Grammar.
8. Paul Ricoeur. Metafora vie. Traducere și cuvânt înainte de Irina Mavrodin. Univers, București, 1984.
9. Mihai Nasta și Sorin Alexandrescu. Poetica și stilistica, orientări moderne. Prolegomene și antologie. Univers, București, 1972.
10. Adriana Babeti și Delia Sepetean-Vasilu. Pentru o teorie a textului. Antologie "Tel Quel" (1960-1971). Introducere, antologie și traducere. Univers, București, 1980.
11. Jean Burgos. Pentru o poetică a imaginarului. Traducere de Gabriela Duda și Micaela Gulea, prefata de Gabriela Duda. Univers, București, 1988.
12. Wayne C. Booth. Retorica romanului. În românește de Alina Clej și Stefan Stoenescu. Univers, București, 1976.

Data

Semnătura